

高原地基督教生命堂

主日聯合崇拜

*Christian Evangelical Mission Church
in Highland Park*

二零一八年四月二十九日下午一時半

Apr. 29, 2018, 1:30 PM

司會 Chairman:	謝 徐 穎姊妹 Mrs. Ying Shieh
講員 Speaker:	黃宋來牧師 Rev. Wong
翻譯 Translator:	丁薛芬妮姊妹 Mrs. Fanny Tan
司琴 Pianist:	李澤岳弟兄 Mr. Morgen Li
司琴 Pianist:	王馮韻韻姊妹 Mrs. Ying F. Wang
司獻 Usher:	王 強 弟兄 Mr. Charlie Wang
司獻 Usher:	王 培 仁弟兄 Mr. Pei-Ren Wang
清潔 Clean Up:	王 強 弟兄 Mr. Charlie Wang
清潔 Clean Up:	王劉君波姊妹 Mrs. Junbo Wang

1	<u>序 樂</u> Prelude	司琴 Pianist
2	宣 召 <u>詩篇 Psalm</u> Call to <u>95:6-7.</u> Worship	司會 Chairman
3	頌讚詩 <u>#183</u> Hymn of <u>#183</u> Praise	眾立 Cong. Stand
4	祈 禱 Prayer	司會 Chairman
5	讀 經 <u>詩篇 Psalm</u> Scripture <u>139:1-12</u> Reading	司會 Chairman
6	唱 詩 <u>#340</u> Hymn <u>#340</u>	眾立 Cong. Stand
7	<u>報 告</u> Announcement	司會 Chairman
8	獻 唱 <u>#67</u> Anthem <u>#67</u>	成人詩班 Adult Choir
9	證 道 Sermon	黃宋來牧師 Rev. Wong
令人驚奇的信心 <u>馬太福音(Matthew) 8:5-13</u>		
10	回應詩 <u>#339</u> Response <u>#339</u>	眾立 Cong. Stand
11	奉 獻 Offering	司獻 Usher
12	禱 告 Prayer	眾立 Cong. Stand
13	<u>三一頌</u> Doxology	眾立 Cong. Stand
14	祝 福 Benediction	黃宋來牧師 Rev. Wong

15	阿們頌 Threefold Amen	眾立 Cong. Stand
16	殿樂 Postlude	司琴 Pianist

BACK

報告事項

1. 今日崇拜後有茶點,歡迎大家留步同享美好團契.
2. 本週三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上有查經禱告會, 歡迎弟兄姊妹踴躍參加 (弟兄姊妹若有代禱事項請聯絡黃牧師)
3. 青少年團契於本週五晚七時三刻於陳鼎瑜伉儷府上聚會,歡迎青少年參加.
4. 2018年美東區生命堂家庭聯合退修會於 5/25-28/2018 在賓州迪希爾斯大學 (De Sales University) 舉行, 題目: 站在破口影響世界, 講員: 陳建平牧師. 今日為最後一日優待,報名\$130.00.3-4歲\$50.00.報名後更改罰金:\$50.00.詳情請閱佈告欄.有意參加者請向黃牧師報名
5. 國際神學福音佈道會於 08/05/18 上午十時半舉行五十週年感恩崇拜,請弟兄姊妹預留時間赴會.
6. 總會於 08/03/18 (週五) 需要人幫助前往機場接人,樂意幫者請聯絡黃牧師.
7. 上主日中英文聯合崇拜奉獻: \$ 805.00.週一餐館查經奉獻:\$ 247.00.

BACK

Announcements

1. Today after service, we will have refreshments, please stay to have fellowship with one another.
2. On Wednesday night at 8:00PM, we will have a Bible Study and prayer meeting at Mrs. Grace Yu's house.
3. On Friday, at 7:45PM there will be a youth fellowship at Mr. and Mrs. Ding Chan's house.
4. From May 25-28, 2018, there is a family retreat at De Sales University, Peen. Please see Rev. Wong for registration.
5. EMSI 50th Anniversary Celebration will be on 08/05/18 at 10:30AM Sunday Worship, please save the date for attending.
6. If anyone can pick up the guests from the airport on August 5th, please contact Rev. Wong.
7. Last week's offering: \$ 805
Monday Bible Study offering :\$ 247.

BACK

000 主在祂的聖殿中

The Lord is in His holy temple

上主今在祂的聖會中，
The Lord is in His holy temple
上主今在祂的聖會中，
The Lord is in His holy temple
萬國的人當肅靜，
Let all the earth keep silence,
萬國的人在主前當肅靜，
Let all the earth keep silence,
before Him,
當肅靜，在主前，應當肅靜。
Keep silence, keep silence,
before Him.

阿門。

Amen.

BACK

诗篇 (Psalm) 95:6, 7

95:6 Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker;

95:6 來啊，我們要屈身敬拜，在造我們的耶和華面前跪下。

95:7 for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care.

95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊，是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話：

BACKA

183 美哉主耶穌

Fairest Lord Jesus

===== 1/4 =====

美哉主耶穌，
Fairest Lord Jesus,
宇宙萬物主宰，
ruler of all nature,
祂是真神降世為人：
O Thou of God and man the Son,
我心所景仰，
Thee will I cherish,
我靈所崇敬，
Thee will I honor,
是我榮耀冠冕歡欣。
Thou, my soul's glory, joy, and crown.

===== 2/4 =====

美哉芳草地，
Fair are the meadows,
原野更是美麗，
fairer still the woodlands,
大地披上彩色春衣：
Robed in the blooming garb of spring:
耶穌更美麗，
Jesus is fairer,

耶穌更清潔，

Jesus is purer

使憂傷心發出歌聲。

Who makes the woeful heart to
sing.

===== 3/4 =====

陽光多美麗，

Fair is the sunshine,

月光更覺清新，

fairer still the moonlight,

繁星點點燦爛閃耀：

And all the twinkling starry host:

耶穌更光明，

Jesus shines brighter,

耶穌更皎潔，

Jesus shines purer

天使榮光不足比較。

Than all the angels heaven can
boast.

===== 4/4 =====

美哉主耶穌，

Beautiful Savior!

統轄萬國萬民！

Lord of all the nations!

世人救主天上真神！

Son of God and Son of Man!

尊貴與光榮，

Glory and honor,

讚美與敬崇，

praise, adoration,

都歸主耶穌到無窮！

Now and forevermore be Thine.

BACK

詩篇 139 章 1-12 節

(Psalms Chapter 139:1-12)

139:1 O Lord, you
have searched me
and you know me.

139:1 〔大衛的
詩、交與伶長。〕
耶和華阿、你已經
鑒察我、認識我。

139:2 You know
when I sit and when
I rise; you perceive
my thoughts from
afar.

139:2 我坐下、我
起來、你都曉得。
你從遠處知道我的
意念。

139:3 You discern
my going out and
my lying down; you
are familiar with all
my ways.

139:3 我行路、我
躺臥、你都細察、
你也深知我一切所
行的。

139:4 Before a word
is on my tongue you
know it completely,
O Lord.

139:4 耶和華阿、
我舌頭上的話、你
沒有一句不知道的。

139:5 You hem me
in-behind and
before; you have
laid your hand upon
me.

139:5 你在我前後
環繞我、按手在我
身上。

139:6 Such knowledge is too wonderful for me, too lofty for me to attain.

139:7 Where can I go from your Spirit? Where can I flee from your presence?

139:8 If I go up to the heavens, you are there; if I make my bed in the depths, you are there.

139:9 If I rise on the wings of the dawn, if I settle on the far side of the sea,

139:10 even there your hand will guide me, your right hand will hold me fast.

139:11 If I say, "Surely the darknesses will hide me and the light become night around me,"

139:12 even the darkness will not be dark to you; the night will shine like the day, for darkness is as light to you.

139:6 這樣的知識奇妙、是我不能測的。至高、是我不能及的。

139:7 我往那裡去躲避你的靈。我往那裡逃躲避你的面。

139:8 我若升到天上、你在那裡。我若在陰間下榻、你也在那裡。

139:9 我若展開清晨的翅膀、飛到海極居住。

139:10 就是在那裡、你的手必引導我。你的右手、也必扶持我。

139:11 我若說、黑暗必定遮蔽我、我周圍的亮光必成為黑夜。

139:12 黑暗也不能遮蔽我使你不見、黑夜卻如白晝發亮。黑暗和光明、在你看都是一樣。

BACKC

#340 求主充滿我杯

Fill My Cup, Lord

===== 1/3 =====

像那井旁的婦人我在尋求，

Like the woman at the well I was seeking

卻無一事能滿足我；

For things that could not satisfy;

那時我聽救主對我說：

And then I heard my Savior speaking:

我是活泉使你永不渴。

Draw from My well that never shall run dry.

求主充滿，將我杯充滿！

Fill my cup, Lord, I lift it up, Lord!

滋潤我，除我心靈乾渴；

Come and quench this thirsting of my soul;

天上靈糧，求主賜下餵養我，

Bread of heaven, feed me 'til I want no more-

充滿我，使我能福杯滿溢！

Fill my cup, fill it up and make
me whole!

===== 2/3 =====

這世界有千萬人正在追求：

There are millions in this world
who are craving

世上的享受與歡樂；

The pleasure earthly things
afford;

但不能與一珍寶相比，

But none can match the wondrous
treasure

我在主裡這珍寶已得著。

That I find in Jesus Christ my
Lord.

求主充滿，將我杯充滿！

Fill my cup, Lord, I lift it up,
Lord!

滋潤我，除我心靈乾渴；

Come and quench this thirsting of
my soul;

天上靈糧，求主賜下餵養我，

Bread of heaven, feed me 'til I
want no more-

充滿我，使我能福杯滿溢！

Fill my cup, fill it up and make
me whole!

===== 2/3 =====

親愛朋友這世界所能給你，

So, my brother, if the things this
world gave you

卻不能除你飢渴難受；

Leave hungers that won't pass
away,

但救主能施恩拯救你，

My blessed Lord will come and
save you,

若你謙卑跪下向祂祈求。

If you kneel to Him and humbly
pray:

求主充滿，將我杯充滿！

Fill my cup, Lord, I lift it up,
Lord!

滋潤我，除我心靈乾渴；

Come and quench this thirsting of
my soul;

天上靈糧，求主賜下餵養我，

Bread of heaven, feed me 'til I
want no more-

充滿我，使我能福杯滿溢！

Fill my cup, fill it up and make
me whole!

BACKD

#67 在十架

At The Cross

===== 1/4 =====

可嘆，我主流出寶血，
Alas! and did my Savior bleed?
甘願為我捨身。

And did my Sov'reign die?
忍受痛苦歷盡艱辛，
Would He devote that sacred
head
救我卑微罪人。

For someone such as I?
在十架，在十架，
At the cross, at the cross,
我一見主恩光，
Where I first saw the light,
我心中罪孽重擔皆脫落，
And the burden of my heart rolled
away -

在我主十架，我因信眼明亮，
It was there by faith I received
my sight,
如今我心常歡喜快樂。
And now I am happy all the day.

===== 2/4 =====

我主受苦在十字架上，
Was it for crimes that I have done
為我所犯罪衍。
He suffered on the tree?
何等慈悲無量恩典，
Amazing pity! Grace unknown!
主愛廣大無邊。

And love beyond degree!
在十架，在十架，
At the cross, at the cross,
我一見主恩光，
Where I first saw the light,
我心中罪孽重擔皆脫落，
And the burden of my heart rolled
away -

在我主十架，我因信眼明亮，
It was there by faith I received
my sight,
如今我心常歡喜快樂。
And now I am happy all the day.

===== 3/4 =====

正當基督造物的主，
Well might the sun in darkens
hide
為人罪過身亡。
And shut his glories in,
輝煌紅日也被隱藏，
When Christ, the mighty Maker,
died
天地黑暗無光。

Forman the creature's sin.

在十架，在十架，

At the cross, at the cross,

我一見主恩光，

Where I first saw the light,

我心中罪孽重擔皆脫落，

And the burden of my heart rolled
away -

在我主十架，我因信眼明亮，

It was there by faith I received

my sight,

如今我心常歡喜快樂。

And now I am happy all the day.

===== 4/4 =====

我雖流盡傷心眼淚，

But drops of grief can ne'er repay

難還主愛的債。

The debt of love I owe:

只將身心獻為活祭，

Here, Lord, I give myself away -

藉報救主大愛。

'Tis all that I can do!

在十架，在十架，

At the cross, at the cross,

我一見主恩光，

Where I first saw the light,

我心中罪孽重擔皆脫落，

And the burden of my heart rolled
away -

在我主十架，我因信眼明亮，

It was there by faith I received

my sight,

如今我心常歡喜快樂。

And now I am happy all the day.

BACK

馬太福音 (Matthew) 8:5-13

8:5 When Jesus had entered Capernaum, a centurion came to him, asking for help.

8:5 耶穌進了迦百農、有一個百夫長進前來、求他說、

8:6 "Lord," he said, "my servant lies at home paralyzed and in terrible suffering."

8:6 主阿、我的僕人害癱瘓病、躺在家裡、甚是疼苦。

8:7 Jesus said to him, "I will go and heal him."

8:7 耶穌說、我去醫治他。

8:8 The centurion replied, "Lord, I do not deserve to have you come under my roof. But just say the word, and my servant will be healed."

8:8 百夫長回答說、主阿、你到我舍下、我不敢當。只要你說一句話、我的僕人就必好了。

8:9 For I myself am a man under authority, with soldiers under me. I tell this one, 'Go,' and he goes; and

8:9 因為我在人的權下、也有兵在我以下。對這個說、去、他就去。對那

that one, 'Come,' and he comes. I say to my servant, 'Do this,' and he does it."

個說、來、他就來。對我的僕人說、你作這事、他就去作。

8:10 When Jesus heard this, he was astonished and said to those following him, "I tell you the truth, I have not found anyone in Israel with such great faith.

8:10 耶穌聽見就希奇、對跟從的人說、我實在告訴你們、這麼大的信心、就是在以色列中、我也沒有遇見過。

8:11 I say to you that many will come from the east and the west, and will take their places at the feast with Abraham, Isaac and Jacob in the kingdom of heaven.

8:11 我又告訴你們、從東從西、將有許多人來、在天國裡與亞伯拉罕、以撒、雅各、一同坐席。

8:12 But the subjects of the kingdom will be thrown outside, into the darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth."

8:12 惟有本國的子民、竟被趕到外邊黑暗裡去。在那裡必要哀哭切齒了。

8:13 Then Jesus said to the centurion, "Go! It will be done just as you believed it would." And his servant was healed at that very hour.

8:13 耶穌對百夫長說、你回去罷。照你的信心、給你成全了。那時、他的僕人就好了。

BACKG

#339 向高處行 Higher Ground

===== 1/4 =====

我今直往高處而行，

I'm pressing on the upward way,
靈性地位日日高昇；

New heights I'm gaining every
day;

我行天路有時軟弱，

Still praying as I'm onward
bound,

求主扶助進入樂境。

Lord, plant my feet on higher
ground."

求主扶助使我堅立，

Lord, lift me up and let me stand,
因信站在屬靈高地，

By faith, on Heaven's tableland,
使我逐日所處地位，

A higher plane than I have found;
較之往日有進無退。

Lord, plant my feet on higher
ground.

===== 2/4 =====

世上時有疑慮恐怖，

My heart has no desire to stay

非我安然久居之處；

Where doubts arise and fears
dismay;

別人或願宮室久住，

Though some may dwell where
those abound,

我惟注目更高之處。

My prayer, my aim, is higher
ground.

求主扶助使我堅立，

Lord, lift me up and let me stand,
因信站在屬靈高地，

By faith, on Heaven's tableland,
使我逐日所處地位，

A higher plane than I have found;
較之往日有進無退。

Lord, plant my feet on higher
ground.

===== 3/4 =====

我願跳出世界範圍，

I want to live above the world,

魔鬼利劍非我所畏；

Though Satan's darts at me are
hurled;

我今因信常聞天歌，

For faith has caught the joyful
sound,

妙音佳樂使我快樂。

The song of saints on higher
ground.

求主扶助使我堅立，

Lord, lift me up and let me stand,
因信站在屬靈高地，

By faith, on Heaven's tableland,
使我逐日所處地位，

A higher plane than I have found;
較之往日有進無退。

Lord, plant my feet on higher
ground.

===== 4/4 =====

我必上升穹蒼極境，

I want to scale the utmost height

進入天堂榮華美景；

And catch a gleam of glory
bright;

如今我靈祈禱不停，

But still I'll pray till heav'n I've
found,

求主同行直到天庭。

“Lord, plant my feet on higher
ground.”

求主扶助使我堅立，

Lord, lift me up and let me stand,
因信站在屬靈高地，

By faith, on Heaven's tableland,
使我逐日所處地位，
A higher plane than I have found;
較之往日有進無退。
Lord, plant my feet on higher
ground.

[BACK](#)

#256 三一頌

Doxology

讚美真神萬福之根；

Praise God from whom all blessings
flow

世上萬民讚美主恩；

Praise Him all creatures here below

天使天軍讚美主名；

Praise Him above ye heav'nly host

讚美聖父，聖子，聖靈

Praise Father Son and Holy Ghost

阿門。

Amen

[BACK](#)